Sari 25 (2007) 3 - 8

Rencana Pengarang

Simposium Internasional Manassa (*Masyarakat Pernaskahan Nusantara*) adalah penting untuk pertemuan, pertukaran maklumat dan perkongsian pengetahuan di kalangan penyelidik, pengkaji, sarjana, pakar dan pencinta manuskrip Nusantara. Kegiatan tahunan yang sudah berlangsung sejak 1996 itu diadakan secara berpindah-pindah dari satu kota ke kota yang lain di Indonesia. Kota-kota yang pernah menjadi tuan rumahnya adalah Jakarta, Bogor, Pekanbaru, Padang, Bandung dan Denpasar.

Pada 5-8 Ogos 2005, *Simposium Internasional Manassa IX* telah berlangsung di Bau-Bau, Buton, Sulawesi Tenggara. Ia dilaksanakan dengan kerjasama Jawatankuasa MANASSA Pusat dan MANASSA Cabang Buton dengan sokongan kuat dan padu daripada kerajaan tempatan Kota Bau-Bau dan Kerajaan Daerah Wilayah Sulawesi Tenggara. Simposium kali ini yang dihadiri pembentang kertas kerja dan peserta dari Indonesia, Malaysia, Brunei Darussalam, Singapura, Korea Selatan, Jepun, Belanda, Jerman dan Rusia itu bertemakan *Naskah Sebagai Sumber Kekayaan Dunia*. Dalam tempoh tersebut, sejumlah tiga puluh enam (36) kertas kerja dibentangkan di kota yang bersejarah itu.

Atas inisiatif dan keikhlasan Dr. Ding Choo Ming, ketua editor jurnal *SARI*, Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), Universiti Kebangsaan Malaysia, lima belas dari tiga puluh enam kertas kerja yang dibentangkan dalam *Simposium Internasional Manassa IX* itu untuk diterbitkan dalam *SARI* edisi khas ini. Daripada jumlah itu, terdapat empat buah kertas kerja berkenaan Buton, dua berkenaan manuskrip dari Sunda, dan bakinya memperkatakan manuskrip dari Bugis, Sintang (Kalimantan Barat), Melaka, Batak, Minangkabau, Riau, Jawa, Bali dan manuskrip Nusantara yang tersimpan di St Petersburg, Rusia.

Keempat-empat kertas kerja mengenai Buton ditulis oleh Suryadi, Horst H. Liebner, Muhammad Abdullah dan Hiroko K. Yamaguchi. Suryadi mengkaji dan menggambarkan konteks budaya dan sejarah warkah-warkah Sultan Muhyiuddin Abdul Gafur, Sultan Buton ke-26, yang tersimpan di Perpustakaan Universiti Leiden. Beliau mengibaratkan warkah-warkah Sultan Buton itu sebagai "lorong waktu" untuk kita masuk dan mengintai apa yang terjadi pada sultan dan elit bangsawan yang ada di istana kesultanan Buton masa lalu. Melalui transliterasi warkah-warkah tersebut, kita diajak untuk menyemak hubungan politik kesultanan Buton, terutama semasa pemerintahan Sultan Muhyiuddin dengan penguasa luar serta kepelbagaian peristiwa, dalam dan luar, yang terjadi di Buton dewasa itu.

Sementara itu, Horst H. Liebner pula mengajak kita belayar untuk melihat Buton pada abad ke-17 melalui sebuah catatan *logbook* dalam bahasa Belanda yang tersimpan di Arkib Negara Kerajaan Belanda di Den Haag. Dalam catatan itu sudah dirakam peristiwa kemalangan armada kapal VOC di Pulau Kabaena, Kepulauan Buton. Melalui uraian Horst, kita dapat mengetahui keadaan

ekonomi, sosial dan politik kesultanan Buton masa itu, selain tahu menahu hubungan Buton sebagai kerajaan kecil dengan kerajaan-kerajaan yang lain yang lebih besar di wilayah timur dan penguasa asing (Belanda).

Selanjutnya, Muhammad Abdullah pula memperkatakan manuskrip yang berunsurkan Islam di Buton pada abad ke-18, yang mencerminkan proses Islamisasi di Buton. Menurut Muhammad, manuskrip itu adalah tentang kekuatan kesultanan Buton dalam menegakkan syariat Islam dan seterusnya melaksanakan hukum-hukum Islam. Muhammad berpendapat Islamisasi di Kesultanan Buton berlaku melalui tiga gelombang yang besar, iaitu pada zaman Raja La Kilaponto atau Sultan Buton I yang bergelar Sultan Muhamamd Qaimuddin, pada zaman Sultan ke-4, Sultan Dayanu Ihsanuddin, dan pada zaman Sultan Buton ke-5, Sultan Abdul Wahhab (La Balawo).

Seterusnya kertas kerja Hiroko K. Yamaguchi pula mengenai manuskrip warisan dari zaman kesultanan Buton dalam koleksi almarhum Abdul Mulku Zahari, mantan setiausaha kepada Sultan Buton yang terakhir, dan juga manuskrip yang lain yang dimiliki individu lain di Buton. Hiroko memperkenalkan selayang pandang beberapa sifat manuskrip dalam koleksi Abdul Mulku Zahari, dengan bertumpukan kepada manuskrip yang ditulis dalam bahasa Wolio dalam huruf Jawi Wolio. Sehubungan itu, beliau telah menjelaskan isi kandungan nilai-nilai sejarah, budaya serta kelangkaannya. Di akhir kertas kerja itu, beliau memberi beberapa saranan kepada hala tuju kegiatan penyelidikan manuskrip Buton pada masa yang akan datang.

Sirtjo Koolhof memperkatakan keaneka-ragaman sastera tulis Bugis yang terdapat dalam manuskrip Bugis, antaranya *sureq, lontaraq* dan *toloq*. Ragam sastera tulis Bugis itu ditinjau perbezaannya berdasarkan ciri-ciri, sifat, bentuk dan isi. Sirtjo juga memberi catatan kritikal mengenai klasifikasi sastera Bugis yang telah dilakukan beberapa penyelidik sebelumnya.

Dalam kertas kerjanya, Yuda Benharry T. menunjukkan bahawa kajian genealogi dapat digunakan sebagai alat untuk membina kembali sejarah. Dia menerapkan kajian itu kepada kerajaan Sintang yang terletak di pedalaman Sungai Kapuas, Kalimantan Barat. Berdasarkan catatan silsilah Sintang yang dikumpulkannya, Yuda telah memperlihatkan keadaan dan perkembangan politik kerajaan Sintang, interaksi antara Sintang dengan budaya pendatang dan juga pertalian kekerabatan antara Sintang dengan kerajaan-kerajaan lain di sekitarnya.

Liaw Yock Fang menyajikan kajiannya yang komprehensif terhadap *Undang-Undang Melaka.* Menurutnya, kajian ini perlu dilakukan bukan sahaja kerana manuskrip *Undang-Undang Melaka* sangat banyak, tetapi juga judulnya bermacam-macam. Oleh sebab belum ada katalog tentang manuskrip itu yang lengkap, maka besar kemungkinan akan muncul manuskrip baru daripada koleksi peribadi yang lain dari masa ke masa.

Clara Brakel-Papenhuyzen memaklumkan kita tentang manuskrip Batak yang dikumpulkan Van der Tuuk pada abad ke-19. Menurutnya, manuskrip

yang berjumlah lebih dari 150 buah itu disimpan di Perpustakaan Universiti Leiden sejak 1894. Clara menerangkan keadaan fizikal manuskrip Batak dalam koleksi Van der Tuuk itu, selain memberi perhatian khusus kepada beberapa buah manuskrip dalam bahasa Dairi. Dalam kesimpulannya, beliau menyatakan manuskrip Batak koleksi Van der Tuuk itu mempunyai nilai sejarah yang tinggi, maka ianya merupakan sebahagian yang penting daripada warisan budaya Indonesia.

Zuriati membincangkan manuskrip Minangkabau yang bertajuk *Nazam Ratap Fatimah.* Ia adalah teks keagamaan yang menyimpang dari tradisi penulisan manuskrip di Minangkabau. Menurut beliau, maksud menyimpang itu adalah kerana teks ini disalin bukan untuk pengajaran agama Islam, tetapi untuk *maratok* (meratap) di rumah duka, suatu perbuatan yang dilarang dalam ajaran Islam.

Jan van der Putten membincangkan *Syair Ghayat al-Muna,* sebuah karya Abu Muhammad Adnan, seorang bangsawan dan cendekiawan Melayu di Pulau Penyengat, Riau, yang dikarang pada awal abad ke-20. Menurut Jan, pengarang menyampaikan ceritanya dengan personifikasi dengan dilengkapi ilustrasi untuk mendukung jalan ceritanya. Beliau membincangkan syair itu dengan mengaitkannya dengan perkembangan sastera yang popular di dunia Melayu pada pergantian abad ke-19.

Perbincangan manuskrip dari Sunda dilakukan Edy S. Ekadjati. Beliau mengkaji empat buah manuskrip Sunda yang mengandungi maklumat geografi wilayah tatar Sunda. Maklumat itu diuji nilai sejarahnya dengan cara membandingkannya dengan sumber catatan yang ditinggalkan orang Eropah dan Portugis, seperti Tome Pires, Peter Floris dan Duarte Barbosa.

Sementara itu, Tommy Chirstomy pula membincangkan manuskrip tulisan tangan yang terdapat di Pamijahan, Jawa Barat, khususnya manuskrip tarekat Syattariyyah berkaitan Syekh Abdul Muhyi. Menurut Tommy, kitab tarekat di Pamijahan itu terdiri daripada tiga bahagian, iaitu silsilah Syekh Abdul Muhyi, cara berdoa dan meditasi dan penjelasan tentang doktrin Syattariyyah yang mengacu pada Martabat Tujuh.

Willem van der Molen membincangkan manuskrip *Baratayuda* Jawa Kuna daripada koleksi Merapi-Merbabu yang disimpan di Perpustakaan Nasional, Jakarta. Dalam kesimpulannya, Van der Molen mengatakan bahawa manuskrip daripada koleksi Merapi–Merbabu itu boleh memberi dimensi baru kepada penyelidikan sastera Jawa Kuna.

I Nyoman Wedha Kusuma memperkatakan manuskrip Bali yang bernuansa Islam dan yang disimpan di Perpustakaan Kantor Dokumentasi Budaya Bali di Denpasar. Dia mengkaji nilai keagamaan dan etika yang terkandung dalam teks itu.

Akhirnya, Alexander K. Ogloblin dan Elena V. Revounenkova memperkatakan manuskrip Nusantara yang terdapat di Perpustakaan dan Muzium di St. Petersburg, Rusia. Menurut mereka, sebahagian daripada koleksi manuskrip

itu dideskripsikan dengan sebahagiannya diberi penjelasan yang terperinci. Kertas kerja itu juga memaklumkan kita kisah manuskrip Nusantara itu sampai ke St. Petersburg satu masa dahulu.

Secara umum dapat disimpulkan bahawa daripada keseluruhan kertas kerja yang diterbitkan dalam edisi khas ini, perhatian perbincangan telah ditumpukan kepada dua aspek: aspek tekstual-filologis dan aspek sosio-historisnya. Kedua-dua aspek itu tidak harus dipandang secara bertentangan jika kita ingin mempertimbangkan peri pentingnya penyelidikan manuskrip bagi pemahaman sejarah Nusantara, sekaligus perkembangan tradisi keberaksaraan (*literacy*), bahasa dan seni, khususnya seni sastera di kawasan ini.

Semoga edisi khas ini dapat memberi manfaat kepada pembaca, lebih-lebih lagi dapat mendorong minat ramai pengkaji lagi untuk melanjutkan penyelidikan manuskrip Nusantara yang kaya dengan nilai kesejarahan dan kesasteraan itu.

Editorial Note

The *Manassa (Masyarakat Pernaskahan Nusantara) International Symposium* has been acting as a platform for meetings, information exchange and knowledge sharing among researchers, scholars, students and observers on Nusantara's manuscripts since it was first held in 1996. Since then, it has been annually hosted by various cities in Indonesia such as Jakarta, Bogor, Pekanbaru, Padang, Bandung and Denpasar.

In August 5-8, 2005, the 9th *Manassa International Symposium* was held in Bau-Bau, Southeast Sulawesi, in cooperation with the local government of Bau-Bau and the provincial government of Southeast Sulawesi. The speakers attending this symposium were from Indonesia, Brunei Darussalam, Malaysia, Singapore, South Korea, Japan, the Netherlands, Germany and Russia. Altogether, 36 papers were presented under the theme "Manuscript as World's Treasure".

Thanks to Dr. Ding Choo Ming's initiative as the chief editor of *SARI*, the journal run by Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA), Universiti Kebangsaan Malaysia, 13 of these papers are published in this special issue. Three papers relate to Buton, one is about Sunda manuscripts, while the rest are about Bugis, Sintang (West Kalimantan), Malacca, Batak, Minang, Riau, Jawa, Bali manuscripts and Nusantara manuscripts kept in St. Petersburg, Russia.

Four papers about Buton are written by Suryadi, Horst H. Liebner, Hiroko K. Yamaguchi and Muhammad Abdullah. Suryadi examines and depicts the cultural and historical contexts of the letters of the 26th Butonese ruler, Sultan Muhyiuddin Abdul Gafur. These are kept at Leiden University's library. He considers the letters as a "time tunnel" through which one can enter the past in order to comprehend events that took place at the palace. Through his efforts in transliterating these letters, we can now study in greater depth the political

relations that the Butonese Sultanate, particularly during the Sultan Muhyiuddin's reign as well as various internal as well as external affairs that occurred at that time.

Horst H. Liebner takes us to mid-17th century Buton by describing a *logbook* written in Dutch that is kept in the Netherlands National Archives in Den Haag. It depicts a VOC ship accident in Kabaena Island, Buton and provides details of the Butonese sultanate's economy, its social and political conditions and its relation as a small kingdom with bigger kingdoms in the area and with the Netherlands.

Muhammad Abdullah discusses an Islamic manuscript from the 18th century that reflects the process of Islamization in Buton. According to his analysis, the manuscripts are reflections of the Butonese sultanate's power in upholding the syariah and running an Islamic government. He argues that this Islamization occurred in three phases; first, during the reign of King La Kilaponto (Sultan Buton I) also known as Sultan Muhamamd Qaimuddin; second, during the time of Sultan Buton IV (Sultan Dayanu Ihsanuddin) and third, during the period of Sultan Buton V (Sultan Abdul Wahhab), also known as La Balawo.

Last but not least is a paper presented by Hiroko K. Yamaguchi. This deals partly with a manuscript collection from the Buton Sultanate, which was in the keeping of the late Abdul Mulku Zahari, secretary to the last sultan of Buton. It also studies documents found in other private Butonese collections. Hiroko briefly discusses some characteristics of the manuscripts, which were all written in Jawi except for the Abdul Mulku Zahari collection, which is in the Wolio language. She concludes her paper with suggestions for future study of the material.

Sirtjo Koolhof informs us about ancient Bugis literature such as *sureq, lontaraq* and *toloq*. Genres of Bugis literature are studied, based on differences in features, characters, forms and contents. He also critically comments on classifications proposed by earlier researchers.

Yuda Benhari T shows that genealogy is an applicable tool for reconstructing history. He applies this knowledge to the Sintang Kingdom in the Kalimantan hinterland. Based on his genealogy collection, Yudha successfully depicts the conditions and political development of Sintang Kingdom, as well as Sintang interaction with other cultures and kingdoms.

Liaw Lock Fang provides a comprehensive study on manuscripts about *Undang-Undang Melaka*. He argues that such work is necessary because of the quantity involved, the variety in titles, the lack of a proper catalogue, and the existence of private collections.

Clara Brakel-Papenhuyzen informs us about Van der Tuuk's collection of 19th century Batak manuscripts. There are 150 such manuscripts kept in Leiden University since 1894. She describes their present condition and focuses on several manuscripts written in Dairi language. She concludes that the collection has a high historical value and is an important Indonesian legacy.

Zuriati writes about a Minangkabau manuscript, entitled "Nazam Ratap Fatimah", which deviates from common Minangkabau manuscript traditions. The deviation lies in the fact that it was copied not for the sake of Islamic teaching, but instead for *maratok* (*meratap*/mourning) in the mourner's house, an act that is forbidden in Islam.

Jan van der Putten discusses *Syair Ghayat al-Muna*, a work written early in the 20th century by Abu Muhammad Adnan, a Malay nobleman and intellectual in Penyengat Island, Riau. He examines a story rich in personifications and supported by illustrations. This work is related to the growth of Malay popular literature.

Edy S. Ekadjati carried out a study of Sunda manuscripts. He worked on four *Sunda Kuna* (ancient Sunda) manuscripts, containing Sunda geographical area. The data is historically examined through comparisions with data from Europe. Christomy discusses manuscripts from Pamijahan, West Java, particularly one by Tarekat Syattariyyah relating to Syekh Abdul Muhyi. He concludes that there are three parts to the book – Syekh Abdul Muhyi's genealogy, praying and meditation, and Syattariyyah doctrine based on *Martabat Tujuh*.

Willem van der Molen discusses the *Baratayuda* Jawa Kuna manuscript found in the Merapi-Merbabu collection kept at the National Library in Jakarta. In his conclusion, he states that the collection gives a new nuance to ancient Jawa studies.

I Nyoman Wedha Kusuma talks about a Bali manuscript that has Islamic nuances. It is kept in the Bali Documentation and Culture Library in Denpasar. He examines the religious and esthetic elements in the manuscript.

Alexander K. Ogloblin and Elena V. Revounenkova studied Nusantara manuscripts in the St. Petersburg Library and Museum. Some are described, while others are expounded. They also explain on how these manuscripts arrived in St. Petersburg.

We can conclude that all articles published in this special edition focus on two elements of Nusantara manuscripts, namely the textual-philological and the socio-historical aspects. Hopefully this special edition will contribute to further research on the subject.

Editor Tamu/*Guest Editors*
Titik Pudjiastuti (Tokyo)
Suryadi (Leiden)